

## 1.5 Letters and Sounds

Letters and sounds must never be confused. Letters are written symbols; sounds are spoken. Letters can only remind us of sounds we already know.

### الترجمة العربية

يجب عدم الخلط بين الحروف والأصوات؛ فالحروف رموز مكتوبة، بينما الأصوات منطوقة. ولا دور للحروف سوى تذكيرنا بالأصوات التي نعرفها مسبقاً.

In ordinary English spelling, letters do not always clearly show pronunciation. For example, in city, busy, women, pretty, and village, different letters represent the same vowel sound /ɪ/. In contrast, the letter a represents different vowel sounds in banana, bather, man, and many. This makes ordinary spelling unsuitable for studying pronunciation.

في الإملاء الإنجليزي العادي، لا توضّح الحروف النطق دائماً. فمثلاً في تمثّل حروف مختلفة الصوت city، busy، women، pretty، village، banana، bather، a أصواتاً مختلفة في a وعلى العكس، يمثّل الحرف /ɪ/ نفسه man، many. وهذا يجعل الإملاء العادي غير مناسب لدراسة النطق.

For this reason, pronunciation must be represented consistently, so that one symbol always represents one sound. English has twenty-four consonants and twenty vowels, and each of these sounds is given its own symbol.

لهذا السبب، يجب تمثيل النطق بطريقة ثابتة، بحيث يمثّل كل رمز صوتاً واحداً فقط. تحتوي الإنجليزية على أربعة وعشرين صوتاً ساكناً وعشرين صوتاً متحركاً، ولكل صوت رمز خاص به.

These symbols belong to the International Phonetic Alphabet (IPA), in which each symbol always represents the same sound, regardless of spelling. This system is used throughout this book.

حيث يمثل كل رمز (IPA) تنتمي هذه الرموز إلى الأبجدية الصوتية الدولية الصوت نفسه دائماً بغض النظر عن الإملاء. ويُستخدم هذا النظام في هذا الكتاب كله

This system shows pronunciation clearly, for example city /'sɪtɪ/, busy /'bɪzɪ/, banana /bə'nɑ:nə/. It also shows that words spelt alike may sound different (lead /li:d/, lead /led/) and that words spelt differently may sound the same (rain, rein, reign /reɪn/).

مثل -city /'sɪtɪ/، busy /'bɪzɪ/، banana /bə'nɑ:nə/ يوضح هذا النظام النطق بدقة، مثل

(lead /li:d/ -) كما يبيّن أن كلمات متشابهة في الكتابة قد تختلف في النطق (lead /led/ و

(rain، rein، reign -) وأن كلمات مختلفة في الكتابة قد تتطابق في النطق (/reɪn/).

**\*International Phonetic Alphabet (IPA):** A system of symbols in which each symbol represents one sound.

نظام رموز يمثل فيه كل رمز صوتاً واحداً

**\*Letter:** is a written symbol used in spelling.

الحرف: رمز كتابي يُستخدم في الإملاء

**\* Sound:** A spoken unit produced by the speech organs.

الصوت: وحدة صوتية منطوقة تنتجها أعضاء النطق

**\* Phonetic Transcription:** A system of writing speech sounds using IPA symbols, where each symbol represents one sound only.

الرسم الصوتي: نظام لكتابة الأصوات باستخدام رموز الكتابة الصوتية العالمية بحيث يمثل كل رمز صوتاً واحداً فقط.

## 1.6 Sounds and sound-groups

A sound is produced by specific movements of the organs of speech. If these movements are repeated exactly, the same sound is produced. Even in the pronunciation of one speaker, English contains more than forty-four sounds. For example, in tea /ti:/ and two /tu:/, the lip position differs, which affects both the consonant /t/ and the vowel. Therefore, the /t/ in tea is not identical to the /t/ in two, though they are similar.

الصوت ينتج من حركات محددة لأعضاء النطق، وإذا تكررت هذه الحركات بدقة نتج الصوت نفسه. وحتى عند متكلم واحد فقط، تحتوي الإنجليزية على أكثر من يختلف وضع الشفتين، مما /tu:/ و tea /ti:/ أربعة وأربعين صوتاً. فمثلاً في ليس مطابقاً tea في /t/ وكذلك الصوت العلة. لذلك فإن /t/ يؤثر في الصوت الساكن رغم تشابههما two في /t/ تماماً لـ

This difference can be noticed by pronouncing only the initial consonant of tea and two without the vowel. The two /t/ sounds are similar but not identical.

دون two و tea يمكن ملاحظة هذا الفرق عند نطق الصوت الساكن في بداية نطق الصوت العلة. يكون الصوتان متشابهين لكن غير متطابقين

The same applies to /h/. In he /hi:/, hat /hæt/, and who /hu:/, the /h/ sounds differ because the mouth position is prepared for the following vowel, and different vowels require different mouth positions.

و hat /hæt\* و he /hi:\*/ في كلمات /h/. ينطبق الأمر نفسه على الصوت لأن الفم يكون مهياً لوضعية الصوت العلة اللاحق، /h/ تختلف أصوات \* /hu: who وبما أن هذه الوضعيات تختلف، يختلف الصوت الناتج

One phonetic symbol may represent more than one sound. However, the sounds represented by the same symbol are more similar than different, and cannot be confused with sounds represented by other symbols.

قد يمثّل الرمز الصوتي الواحد أكثر من صوت، لكن هذه الأصوات تكون متقاربة في صفاتها ولا يمكن الخلط بينها وبين أصوات تابعة لرموز أخرى.

Groups of similar sounds represented by one phonetic symbol are called phonemes. Representing each phoneme by one symbol is called phonemic transcription, written between slant lines / /. The forty-four phonemes of English are the basic contrasts that distinguish meaning, such as feel /fi:l/ and fill /fil/. Each phoneme may have different realizations in different positions.

تُسمّى مجموعات الأصوات المتشابهة التي يُمثّل كل منها برمز واحد فونيمات ويُسمّى تمثيل كل فونيم برمز واحد التفريغ الصوتي الفونيمي (phonemes). ، ويكتب بين شرطين مائلتين / /. وتمثّل الفونيمات (phonemic transcription) feel /fi:l/ و fill /fil/ الأربعة والأربعون الفروق الأساسية في المعنى، مثل ويمكن أن يظهر الفونيم الواحد بأصوات مختلفة حسب موقعه.

Learning pronunciation involves two stages. First, the learner must produce the forty-four phonemes distinctly so that words are not confused. At this stage, any sound belonging to the phoneme is acceptable, as long as meaning is clear.

يُمرّ تعلم النطق بمرحلتين. في المرحلة الأولى يجب على المتعلم نطق الفونيمات الأربعة والأربعين بوضوح حتى لا تختلط الكلمات. في هذه المرحلة يُقبل أي صوت ينتمي إلى الفونيم ما دام المعنى واضحًا.

The second stage is learning to use the appropriate sounds of each phoneme in different contexts. Most of these differences occur naturally, and only some require special attention.

المرحلة الثانية هي تعلّم استخدام الأصوات المناسبة لكل فونيم في السياقات المختلفة. ومعظم هذه الفروق تحدث تلقائيًا، ولا يحتاج المتعلم إلى التركيز إلا على حالات محدودة.

\* **sound** is an actual speech sound produced by specific movements of the organs of speech.

الصوت: هو صوت نطقي فعلي ناتج عن حركات محددة لأعضاء النطق

**\*Phoneme:** is the smallest unit of sound that can distinguish two words in meaning.

الفونيم: اصغر وحدة صوتية باستطاعها تمييز المعنى في الكلمات.